



Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité

UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2
UNIVERSITÉ DE LYON

X COLLOQUE INTERNATIONAL

« Interculturalité en espagnol de spécialité »

Lyon, 21, 22 et 23 juin 2012

Laboratoire des Langues et Cultures Européennes (EA 1853)

Université de Lyon 2



Appel à communications

Le Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité (GERES, www.geres-sup.com), pour sa Xe Rencontre Internationale, ainsi que le Centre de recherche LCE (Langues et Cultures Européennes, EA 1853, www.recherche.univ-lyon2.fr/lce/), dans le cadre du thème de son plan quadriennal (« Le déplacement »), organisent conjointement du **21 au 23 juin 2012** un **colloque international** intitulé « **Interculturalité en espagnol de spécialité** ».

La thématique de l'interculturalité dans l'enseignement des langues étrangères semble centrale dans la perspective d'une circulation des personnes dans un monde globalisé. Le transfert culturel, dans une dynamique de passage entre cultures, où tant le dépaysement que le repayement jouent un rôle essentiel, s'impose à nous, enseignants d'une langue étrangère, l'espagnol en l'occurrence. Savoir se placer et savoir placer nos étudiants face à ces défis de l'internationalisation sera le thème de ce colloque orienté prioritairement vers le domaine de l'enseignement universitaire de l'espagnol de spécialité. L'enseignement visé est celui qui concerne un public LEA (langues étrangères appliquées) ou qui est assuré dans d'autres composantes (IUT, Grandes Écoles, Écoles supérieures...), c'est-à-dire relevant du domaine LANSAD (**L**angues pour **S**pécialistes d'**a**utres **d**isciplines).

Dans certains contextes professionnels, la dimension sociologique de l'utilisation d'une langue étrangère devient décisive. Il est évident qu'il faut maîtriser le langage juridique dans la rédaction d'un contrat, le langage économique dans une négociation commerciale, le langage technique dans la description d'un produit. Mais tout ceci ne suffit pas à assurer une vraie communication entre partenaires culturellement différents car, en définitive, ces collaborateurs poursuivent des finalités pragmatiques différentes (signer un contrat, arriver à un accord, vendre un produit). La culture des interlocuteurs peut agir à ce moment-là de façon plus ou moins inconsciente pour rendre difficile voire impossible le succès des échanges. Dans nos relations internationales, l'ancrage culturel de nos interlocuteurs façonne ainsi la valeur attribuée au temps et à l'espace. Lors d'une réunion - autre exemple - la méconnaissance de la signification des gestes et de la valeur des mots, peut faire échouer la négociation. Le langage est miné de codes conventionnels et de tournures dont la maîtrise s'avère nécessaire pour celui qui souhaite réussir sa communication avec des personnes appartenant à d'autres cultures.

Ce colloque a pour objectif de faire le point sur divers aspects de cette problématique de l'interculturalité dans l'enseignement de l'espagnol de spécialité :

1. Quelle place pour la culture dans l'enseignement de l'espagnol de spécialité ?
2. Quelles stratégies interculturelles dans l'enseignement-apprentissage de l'espagnol à visée professionnelle ?
3. Comment intégrer la notion de culture dans les manuels d'espagnol langue professionnalisante ?
4. Quel est le rôle de la traduction et plus généralement de la médiation dans la communication interculturelle ?
5. Quelles sont les conséquences des imaginaires croisés : l'autre face à moi, moi face à l'autre ?
6. Comment intégrer dans nos cours la gestuelle comme marqueur d'identité culturelle et code de communication ?
7. Comment traiter la diversité culturelle et l'interaction langagière dans le management interculturel ?
8. Quelles sont les implications pratiques des apports des théoriciens de l'interculturalité (Hall, Hofstede...) dans l'approche didactique de l'espagnol de spécialité ?
9. Quelles sont les conséquences de la perspective actionnelle –particulièrement adaptée au public LANSAD- sur la problématique culturelle dans ce type d'enseignement ? Peut-on en rester à la seule composante interculturelle de la compétence culturelle ?

Comité Scientifique :

Sara ALVAREZ, Université Stendhal Grenoble
Brigitte BARADAT-LIRO, Université de Savoie
Agustín BARRIENTOS CLAVERO, Universidad de Extremadura
Fabrice CORRONS, Université Toulouse 2 – Le Mirail
José Carlos DE HOYOS, Université Lumière Lyon 2
Aura DUFFE, Université Rennes 2
Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA, Universidad de Alcalá de Henares
Fidel LEÓN DARDER, Universidad de Valencia
Mercè PUJOL, Université Paris Ouest Nanterre La Défense
Christian PUREN, Université de Saint-Étienne
Jean SOUBRIER, Université Lumière Lyon 2
Marcelo TANO, École Nationale d'Ingénieurs de Metz

Comité d'organisation :

José Carlos DE HOYOS, Université Lumière Lyon 2
Belén HERNÁNDEZ MARZAL, Université Jean Moulin Lyon 3
Pablo HERRERO VEGA, Université Claude Bernard Lyon 1
Laurent MARTÍ, Université Lumière Lyon 2
Maria-Alice MEDIONI, Université Lumière Lyon 2
Setty MORETTI, Université Lumière Lyon 2
María Belén VILLAR DIAZ, Université Lumière Lyon 2

Contact et renseignements : responsable scientifique et directeur du comité d'organisation, José Carlos de Hoyos, jchoyos@univ-lyon2.fr

Informations pratiques

NORMES POUR LA PRÉSENTATION DES COMMUNICATIONS

- ▶ Les communications, d'une **durée maximale de 20 minutes**, seront suivies de 10 minutes de discussion. Elles devront s'inscrire dans l'un des axes présentés dans l'appel à contributions.
- ▶ Les personnes intéressées doivent envoyer un **résumé de la communication de 250-300 mots** en indiquant : titre, axe thématique dans lequel la communication s'inscrit, perspective ou problématique qui va être développée, objectifs et principales conclusions du travail ainsi que les coordonnées du (des) auteur(s).
- ▶ Les propositions seront examinées par le comité scientifique du colloque qui évaluera leur adéquation à la thématique de la rencontre, la rigueur de leur méthodologie et l'intérêt de leurs contenus.
- ▶ Les langues utilisées pour les communications et les échanges seront l'espagnol et le français.
- ▶ Les participants qui souhaitent publier leur communication dans *Les Cahiers du GERES* (ISSN: 2105-1046) devront l'envoyer au comité d'organisation (jchoyos@univ-lyon2.fr) dès que possible et **avant le 1er juin 2012** ou la remettre le jour même de la communication au format Word, en indiquant son titre, le nom de l'auteur / des auteurs, l'institution pour laquelle il(s) travaille(nt) et son/leur(s) adresse(s) électronique(s).
- ▶ Les articles seront rédigés **en espagnol ou en français**. Ils devront être inédits et seront obligatoirement accompagnés d'un résumé en français et en espagnol de moins de 100 mots, ainsi que de 4 ou 5 mots clés. Le contenu des articles est de la responsabilité exclusive de leur(s) auteur(s). Tous les détails à propos des consignes de publication se trouvent sur notre site à l'adresse : <http://www.geres-sup.com/cahiers/consignes-de-publication/>

CALENDRIER

- ▶ Les propositions de communication au Colloque devront être envoyées **avant le 1^{er} février 2012** à l'adresse suivante : jchoyos@univ-lyon2.fr
- ▶ Le comité d'organisation communiquera la sélection des communications **au plus tard le 1^{er} mars 2012**.
- ▶ Les participants devront confirmer leur participation **avant le 15 avril 2012**.